

Письмо в редакцию

Друзья!

Нас, поклонников великого танцовщика Рудольфа Нуреева, удивляет и огорчает разницей в написании и произношении его весьма простой фамилии.

Мы посещали и сохраняем программы почти всех выступлений НУРЕЕВА на сцене Кировского театра, начиная с программы его выпускных спектаклей в июне 1958 года и до его выступлений на родной сцене в ноябре 1989 года. И никогда не встречали никакой другой формы, кроме Р. Х. Нуреев.

Под своей настоящей фамилией Нуреев появился и в словаре-справочнике «Ленинградский балет 1917—1987». (Л., 1988, с. 152). Хранятся у нас и автографы, где явно читается Нуреев.

Все формы написания данной фамилии на Западе не дают возможности прочитать эту фамилию как-нибудь иначе.

В 90-е годы, после долгих лет замалчивания, газеты и журналы начали писать о некоем НУРИЕВЕ. После смерти танцовщика некрологи о НУРИЕВЕ появились во многих московских и петербургских газетах (и даже в издании «Мариинский театр» — а ведь у них наверняка сохранилось дело НУРЕЕВА).

Когда Нуреева в присутствии одной из нас спросили о причинах разных написаний, он объяснил, что его фамилия происходит от имени Нури, как и фамилия Нуриев. Родственники танцовщика носят фамилию Нуреевы все русскоязычные западные издания всегда пишут фамилию Нуреев.

Газета «Экран и сцена» дала наиболее интересные материалы после смерти Нуреева. Мы знаем, что вы много пишете о балете и все это должно быть вам хорошо известно. В чем же причина изменения фамилии? Ф. Рочкина, Л. Никонова, Л. Мясникова.

● День в день с Рудольфом Нуреевым умер и Диззи Гиллеспи. Французская «Monde», поместившая этот рисунок, писала тогда же: «Бессмертные не умирают. Они лишь уходят от смертных».



ОТ РЕДАКЦИИ: Молодое поколение журналистов и переводчиков могло получить представление о Нурееве в основном из англоязычных источников — сначала полузапретных, потом более менее открытых и доступных, но почти всегда — на английском языке. Русскоязычные материалы о Нурееве были либо изъяты из библиотек, либо находились в спецхране.

По правилам английского произношения сочетание букв «ее» читается как «и»; отсюда, очевидно, и возникла ошибка, особенно если принять во внимание, что дошны американские и английские журналисты часто упоминали в своих публикациях настоящее имя танцовщика — Абдурахман Нури.

Будем надеяться, что публикация данного письма положит конец недоразумениям!

Экран и сцена. - с. 15